Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadciągnie niszczyciel na każde miasto! Żadne miasto nie ujdzie! I zginie dolina! I spustoszą równinę\* – jak powiedział JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod każde miasto nadciągnie niszczyciel! I żadne z nich nie ujdzie! Zniszczona będzie dolina i spustoszona równina — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niszczyciel przyjdzie do każdego miasta i *żadne* miasto nie ocaleje. Dolina też zginie i równina będzie spustoszona, jak mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo burzyciel przyjdzie na każde miasto, a żadne miasto nie ujdzie; zginie i dolina, i równiny spustoszone będą, jako mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydzie zbójca do każdego miasta, a żadne miasto nie ujdzie. I zginą doliny i rozrzucone będą pola - bo JAHWE powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niszczyciel przyjdzie do każdego miasta, żadne miasto nie ocaleje. Ulegnie spustoszeniu Dolina i zostanie zniszczona Równina, jak to zapowiedział Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadciągnie niszczyciel na każde miasto, i żadne nie ocaleje, spustoszona będzie dolina i zniszczona będzie równina - rzekł Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niszczyciel przybędzie do każdego miasta i żadne miasto nie ocaleje. Dolina przepadnie, równina będzie spustoszona, jak zapowiedział JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niszczyciel wtargnie do każdego miasta i żadne z nich nie ocaleje. Dolina ulegnie zagładzie, równina będzie spustoszona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niszczyciel wtargnie do każdego grodu, nie ocaleje ani jedno miasto. Dolina będzie zniszczona i równina spustoszona, jak to zapowiedział Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийде знищення на всяке місто, воно не спасеться, і двір буде знищений, і рівнина буде знищена, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na każde miasto nadciągnie pogromca – żadne nie ujdzie; doliny zostaną spustoszone i zniweczone równiny – jak powiedział to WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wejdzie łupieżca do każdego miasta, i nie będzie miasta, które zdołałoby ocaleć. Nizina zaś zginie, a równina zostanie zniszczona – to, co powie dział JAHWE. |

1. 1) <x>60 13:151</x> [↑](#footnote-ref-2)